

WILD LAB

Pack de muestra gratuito 01

Hay más de una respuesta correcta

*Para quienes quieren hablar un idioma,
no aprobar un examen.*



Le pedí a una IA que corrigiera mi propio idioma

Un día tuve una conversación con una IA en inglés. Después le pedí que corrigiera mi inglés.

Me devolvió una montaña de correcciones. Perdí un poco de confianza.

Entonces tuve una idea. Tuve el mismo tipo de conversación en japonés, mi lengua materna, y le pedí que corrigiera mi japonés.

¿Qué crees que pasó?

Igual que con el inglés: una montaña de correcciones.

Así que la idea de que los hablantes nativos hablan un idioma perfecto es una ilusión. Los nativos también cometemos muchos errores, y casi nadie los nota ni les da importancia.

Si nadie habla perfectamente su propio idioma, ¿por qué nos lo exigimos en uno extranjero?

PRUEBA ESTO PRIMERO

Comprueba con qué perfección hablas tu propia lengua materna. Es el primer paso para liberarte del perfeccionismo en un idioma extranjero.

¿Qué respuesta es perfecta?

Un amigo te hace una pregunta sencilla en japonés:

「なあ今日の天気わかる？」

«Oye, ¿sabes qué tiempo hace hoy?»

Aquí tienes tres respuestas posibles.

RESPUESTA A · UN AMIGO

「昼から雨ちゃう？」

«¿Lluvia a partir del mediodía, quizá?»

RESPUESTA B · EL PRONÓSTICO DEL TIEMPO

「本日の天気です。今日は南からの湿った空気の流れによる前線の影響で、昼からは雨、所により強く降るでしょう。」

«Este es el tiempo de hoy. Debido a un frente causado por aire húmedo procedente del sur, se esperan lluvias a partir del mediodía, fuertes en algunas zonas.»

RESPUESTA C · EL LÓGICO

「その質問には答えられません。なぜならあなたの問いには時と場所が含まれておらず、私はそれを断定することができないからです」

«No puedo responder a esa pregunta, porque no indica ni el momento ni el lugar, así que no puedo afirmarlo con certeza.»

La respuesta

La respuesta B tiene una gramática perfecta. La respuesta C tiene una lógica perfecta. Dile cualquiera de las dos a un amigo y pensará: «¿De qué está hablando este tío?»

La respuesta A es la única que funciona. Puede que un examen la dé por incorrecta. En una conversación real, es la frase correcta.

«Perfecto» no tiene un único significado. Depende de con quién hablas y para qué.

Esta es la trampa de perseguir la perfección. La mayoría de la gente aprende un idioma para disfrutar hablando con otras personas. Pero los exámenes de la escuela tienen una sola respuesta correcta, y todo lo demás se da por incorrecto. Un pequeño error de gramática o una preposición equivocada significa un cero.

Después de años así, la gente cree que tiene que hablar perfectamente, y por eso nunca llega al tipo de idioma que de verdad puede usar.

Seis formas de decir una cosa

Esto es algo que necesito decir sobre mi propio trabajo: mi nuevo negocio tiene que darme para vivir.

En japonés, no hay una sola forma de decir la parte clave:

お金を稼ぐ

生活費を得る

利益を取る

利益を得る

軌道に乗せる

成功させる

En español pasa lo mismo:

- Necesito ganar dinero con esto.
- Tengo que poder vivir de mi negocio.
- Esto tiene que darme para pagar mis gastos.
- Necesito que el negocio sea rentable.
- Tengo que conseguir que el negocio despegue.
- Necesito que esto funcione.

El matiz cambia un poco en cada frase. El mensaje llega en todas. Un examen acepta una de ellas. Una conversación las acepta todas.

Cuando sí es un error

Nada de esto significa que todo valga. Algunos errores cambian el significado, y esos sí importan.

DERECHA E IZQUIERDA

右 / 左

«derecha» / «izquierda»

Di «izquierda» cuando quieres decir «derecha», y tu amigo irá en la dirección equivocada.

UNA PALABRA PEQUEÑA

午後まで雨 / 午後から雨

«lluvia hasta la tarde» / «lluvia a partir de la tarde»

Solo cambia una palabra pequeña. Pero una frase dice que la lluvia para por la tarde, y la otra dice que empieza.

Así que hay dos tipos de «incorrecto»:

- **Otra forma de decir lo mismo.** No es un error. Déjalo.
- **Una frase que dice otra cosa.** Es un error. Corrígelo.

La única pregunta que importa: ¿la otra persona entendió lo que quería decir?

Tu turno

Te llevará cinco minutos. Usa el idioma que estás aprendiendo.

1. Elige una cosa que de verdad quieras decir. Algo de tu propia vida, por ejemplo por qué estás aprendiendo este idioma.

2. Dilo de tres formas distintas. Vale que sea corto. Vale que sea sencillo. No busques la mejor.

3. Haz otra pregunta. Si revisas tus frases con una IA o con un amigo, no preguntes «¿Es correcto?». Pregunta:

«¿Un hablante nativo entendería mal alguna de estas frases?»

Si la respuesta es no, tus tres frases funcionan. Ahora tienes tres respuestas correctas donde un examen te daría una.

QUÉ VIENE DESPUÉS

Esta es la primera muestra de WILD LAB, un pequeño laboratorio de Kioto que trabaja con los idiomas, la animación y la historia de CHIKA. Las nuevas muestras se anuncian en el boletín.

thewildtongues.com